

# Euroopan unionin virallinen lehti

# C 128

50. vuosikerta

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

9. kesäkuuta 2007

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	II <i>Tiedonannot</i>	
	EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT TIEDONANNOT	
	<b>Komissio</b>	
2007/C 128/01	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.4605 — Hindalco/Novelis) <sup>(1)</sup> .....	1
	IV <i>Tiedotteet</i>	
	EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT TIEDOTTEET	
	<b>Neuvosto</b>	
2007/C 128/02	Neuvoston päätös, tehty 30 päivänä toukokuuta 2007, Euroopan tasa-arvoinstituutin hallintoneuvoston varsinaisten jäsenten ja varajäsenten nimeämisestä .....	2
	<b>Komissio</b>	
2007/C 128/03	Euron kurssi .....	4
	JÄSENVALTIOIDEN ANTAMAT TIEDOTTEET	
2007/C 128/04	Tiivistelmä valtiontuista, joita jäsenvaltio on ilmoittanut myöntävänsä EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen, jalostamisen ja kaupan pitämisen alalla toimiville pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettävään valtiontukeen annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 mukaisesti .....	5

# FI

2007/C 128/05	Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettyyn valtiontukeen annetun komission asetuksen (EY) N:o 70/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta .....	10
---------------	---	----

---

## V Ilmoitukset

## KILPAILUPOLITIIKAN TOIMEENPANOON LIITTYVÄT MENETTELYT

**Komissio**

2007/C 128/06	Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1/2003 27 artiklan 4 kohdan mukainen tiedonanto asiassa COMP/38698 — CISAC <sup>(1)</sup> .....	12
---------------	--	----

## MUUT SÄÄDÖKSET

**Komissio**

2007/C 128/07	Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen .....	15
2007/C 128/08	Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen .....	19



<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

## II

*(Tiedonannot)*EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT  
TIEDONANNOT

## KOMISSIO

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen****(Asia COMP/M.4605 — Hindalco/Novelis)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2007/C 128/01)

Komissio päätti 8. toukokuuta 2007 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Näillä sivuilla on monenlaisia hakekeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
  - sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustossa asiakirjanumerolla 32007M4605. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta. (<http://eur-lex.europa.eu>)
-

## IV

(Tiedotteet)

## EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT TIEDOTTEET

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 30 päivänä toukokuuta 2007,

**Euroopan tasa-arvoinstituutin hallintoneuvoston varsinaisten jäsenten ja varajäsenten nimeämisestä**

(2007/C 128/02)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan tasa-arvoinstituutin perustamisesta 20 päivänä joulukuuta 2006 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1922/2006 ja erityisesti sen 10 artiklan;

sekä katsoo seuraavaa:

- 1) Euroopan tasa-arvoinstituutin hallintoneuvoston varsinaiset jäsenet ja varajäsenet nimetään kolme vuotta kestäväksi kaudeksi.
- 2) Kahdeksantoista jäsenvaltiota (Belgia, Tšekin tasavalta, Tanska, Saksa, Espanja, Ranska, Italia, Kypros, Irlanti, Latvia, Liettua, Kreikka, Luxemburg, Unkari, Puola, Portugali, Slovenia ja Ruotsi) on toimittanut neuvostolle ehdokkaiden luettelot,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*1 artikla*

Nimetään seuraavat henkilöt Euroopan tasa-arvoinstituutin hallintoneuvoston varsinaisiksi jäseniksi ja varajäseniksi 1 päivänä kesäkuuta 2007 alkavaksi ja 31 päivänä toukokuuta 2010 päättyväksi kaudeksi:

## HALLITUSTEN EDUSTAJAT

Maa	Varsinaiset jäsenet	Varajäsenet
Belgia	Michel PASTEEL	Frédérique FASTRE
Tšekin tasavalta	Kateřina PŘÍHODOVÁ	Dagmar ZELENKOVÁ
Tanska	Vibeke ABEL	Jesper BRASK FISCHER
Saksa	Eva WELSKOP-DEFFAA	Renate AUGSTEIN
Irlanti	Pauline MOREAU	—
Kreikka	Stamatina Amalia SARRI	Konstantina NANI

Maa	Varsinaiset jäsenet	Varajäsenet
Espanja	Luz RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ	Cecilia PAYNO DE ORIVE
Ranska	Brigitte GRESY	Dominique THIERRY
Italia	Bianca BECCALI	Alfonsina RINALDI
Kypros	Elpiniki KOUTOUROUSSI	Nelson K. NEOCLEUS
Latvia	Gundega RUPENHEITE	Kristaps PETERMANIS
Liettua	Vanda JURSENIENE	Alfredas NAZAROVAS
Luxemburg	Maddy MULHEIMS-HINKEL	Serge ALLEGREZZA
Unkari	Judit CSOBA	Miklós HADAS
Puola	Monika KSIENIEWICZ	Cezary GAWLAS
Portugali	Maria do CÉU CUNHA REGO	Pedro DELGADO ALVES
Slovenia	Maruša GORTNAR	Matjaž DEBELAK
Ruotsi	Marianne LAXEN	Lars WITTENMARK

*2 artikla*

Neuvosto nimeää Irlantia edustavan varajäsenen myöhempanä ajankohtana.

Tehty Brysselissä 30 päivänä toukokuuta 2007.

*Neuvoston puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
F. MÜNTEFERING

## KOMISSIO

**Euron kurssi <sup>(1)</sup>**  
**8. kesäkuuta 2007**  
(2007/C 128/03)

**1 euro =**

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi	
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,3349	RON Romanian leuta	3,2841
JPY	Japanin jeniä	162,40	SKK Slovakian korunaa	34,398
DKK	Tanskan kruunua	7,4457	TRY Turkin liiraa	1,8022
GBP	Englannin punttaa	0,67885	AUD Australian dollaria	1,5870
SEK	Ruotsin kruunua	9,3425	CAD Kanadan dollaria	1,4261
CHF	Sveitsin frangia	1,6475	HKD Hongkongin dollaria	10,4327
ISK	Islannin kruunua	85,88	NZD Uuden-Seelannin dollaria	1,7756
NOK	Norjan kruunua	8,1005	SGD Singaporin dollaria	2,0599
BGN	Bulgarian leviä	1,9558	KRW Etelä-Korean wonia	1 242,86
CYP	Kyproksen punttaa	0,5835	ZAR Etelä-Afrikan randia	9,7505
CZK	Tšekin korunaa	28,420	CNY Kiinan juan renminbiä	10,2187
EEK	Viron kruunua	15,6466	HRK Kroatian kunaa	7,3480
HUF	Unkarin forinttia	254,72	IDR Indonesian rupiaa	12 154,26
LTL	Liettuan litiä	3,4528	MYR Malesian ringgitiä	4,6261
LVL	Latvian latia	0,6967	PHP Filippiinien pesoa	62,126
MTL	Maltaan liiraa	0,4293	RUB Venäjän ruplaa	34,6970
PLN	Puolan zlotya	3,8468	THB Thaimaan bahtia	43,527

<sup>(1)</sup> Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

## JÄSENVALTIOIDEN ANTAMAT TIEDOTTEET

**Tiivistelmä valtiontuista, joita jäsenvaltio on ilmoittanut myöntävänsä EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen, jalostamisen ja kaupan pitämisen alalla toimiville pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettävään valtiontukeen annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 mukaisesti**

(2007/C 128/04)

**XA-numero:** XA 21/07

**Jäsenvaltio:** South West of England

**Alue:** Lounais-Englanti

**Tukiohjelman nimike tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi:** South Hams Food and Drink Trade Fair Attendance

**Oikeusperusta:** Appendix 5 of the Regional Development Agencies Act 1998.

**Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:**

2007–2008 9 800 GBP

**Yhteensä 9 800 GBP**

**Tuen enimmäisintensiteetti:** Tuen intensiteetti on 100 prosenttia asetuksen 15 artiklan mukaisesti

**Täytäntöönpanopäivä:** Järjestelmää sovelletaan 13. maaliskuuta 2007 alkaen.

**Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:** Järjestelmää sovelletaan 13. maaliskuuta 2007 alkaen. Se päättyy 31. maaliskuuta 2008. Viimeinen maksu suoritetaan viimeistään 30. huhtikuuta 2008.

**Tuen tarkoitus:** Toimialakohtainen kehittäminen. Järjestelmän avulla South Hams Food and Drink Association -järjestö pystyy osallistumaan messuille (Totnes Festival syyskuussa 2007 ja Dartmouth Festival lokakuussa 2007) edistääkseen jäsentensä (sekä muiden South Hamsin alueen tuottajien) tuotteiden tunnettua matkailijoiden keskuudessa. Tuki maksetaan asetuksen (EY) N:o 1857/2006 15 artiklan mukaisesti, ja tukikelpoisia kustannuksia ovat messuille osallistumisen kustannukset, erityisesti:

- osallistumismaksut
- matkakulut
- julkaisujen kustannukset
- näyttelytilojen vuokra.

**Alat, joita tuki koskee:** Järjestelmää sovelletaan maataloustuotteiden tuotantoon. Järjestelmä koskee myös kaikkia alasektoreita.

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Ohjelmasta vastaava lakisääteinen elin on:

South West Regional Development Agency  
Stirling House  
Dix's Field  
Exeter EX1 1QA  
United Kingdom

Ohjelmaa hallinnoi:

Devon Renaissance  
7C Cranmere Road  
Exeter Road Industrial Estate  
Okehampton  
Devon EX20 1UE  
United Kingdom

**Internet-osoite:** [http://www.ruraldevon.org/updocs/Trade\\_Fair\\_Full\\_Text\\_Final.doc](http://www.ruraldevon.org/updocs/Trade_Fair_Full_Text_Final.doc)

[www.lovetheflavour.co.uk](http://www.lovetheflavour.co.uk) South Hams Food and Drink Association

Järjestelmästä saa tietoa myös Yhdistyneen kuningaskunnan Defra-viranomaisen sivuilta, joilla esitetään maatalousalalla valtiontukia saavat tukijärjestelmät, joille on myönnetty poikkeus:

[www.defra.gov.uk/farm/policy/state-aid/setup/exist-exempt.htm](http://www.defra.gov.uk/farm/policy/state-aid/setup/exist-exempt.htm)

Valitse linkki "South Hams Food and Drink Trade fair Attendance".

**Muita tietoja:** Yhdistyneen kuningaskunnan toimivaltaisen viranomaisen (Department for Environment, Food and Rural Affairs) puolesta päivännyt ja allekirjoittanut:

Neil Marr  
Agricultural State Aid  
Defra  
8B 9 Millbank  
c/o 17 Smith Square  
London SW1P 3JR  
United Kingdom

**XA-numero:** XA 22/07

**Jäsenvaltio:** Italia

**Tukijärjestelmän nimike tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi:** Termini di presentazione delle dichiarazioni-domanda per l'accesso agli incentivi automatici di cui all'art. 8, comma 2, della legge 7 agosto 1997, n. 266, relative alle iniziative nelle regioni Sicilia e Valle d'Aosta (Määräajat ilmoitusten/hakemusten esittämisistä varten Sisiliassa ja Valle d'Aostassa toteutettaviin hankkeisiin liittyvien automaattisten kannustimien saamiseksi 7.8.1997 annetun lain nro 266 8 §:n 2 momentin nojalla)

**Oikeusperusta:**

- Decreto del ministro dello Sviluppo economico del 16 ottobre 2006 pubblicato sul supplemento ordinario n. 206 alla GURI n. 255 del 2 novembre 2006: «Termini di presentazione delle dichiarazioni-domanda per l'accesso agli incentivi automatici di cui all'art. 8, comma 2, della legge 7 agosto 1997, n. 266, relative alle iniziative nelle regioni Sicilia e Valle d'Aosta»
- Comunicato di rettifica del ministero dello Sviluppo economico relativo al decreto 16 ottobre 2006, pubblicato sulla GURI n. 270 del 20 novembre 2006
- Legge 7 agosto 1997 n. 266, art. 8, comma 2 pubblicata sulla GURI n. 186 dell'11 agosto 1997
- Decreto del ministro dell'Industria del commercio e dell'artigianato del 30 maggio 2001 pubblicato sul supplemento ordinario n. 219 alla GURI n. 197 del 25 agosto 2001: «Criteri e modalità per la concessione delle agevolazioni in forma automatica di cui all'art. 1 del decreto-legge 23 giugno 1995, n. 244, convertito, con modificazioni, dalla legge 8 agosto 1995, n. 341, e all'art. 8, comma 2, della legge 7 agosto 1997, n. 266».

**Tukijärjestelmän vuosittaiset menot tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:** 40 miljoonaa EUR

**Tuen enimmäisintensiteetti:** 30. toukokuuta 2001 annetun asetuksen liitteessä A olevan taulukon 2 3.1 kohdan mukaisesti Sisiliassa 50 % tukikelpoisen investoinnin määrästä; Valle d'Aostassa tuen intensiteetti vaihtelee vähintään 7,5 %:sta enintään 18 %:iin yrityksen koon ja investointikohteen sijainnin perusteella

**Täytäntöönpanoajankohta:** 22. marraskuuta 2006

**Tukijärjestelmän tai yksittäisen tuen kesto:** 31. joulukuuta 2006 asti

**Tuen tarkoitus:** Asetuksen (EY) N:o 1/2004 7 artikla. Investointien luonne: uudet laitokset, tuotantolaitosten parantaminen, uudenaikaistaminen, rakenteiden uudistaminen ja tuotanto-suunnan muuttaminen. Tukikelpoiset kustannukset: laitokset, koneet, laitteet ja palvelut, joiden avulla voidaan osallistua ympäristöasioiden hallintajärjestelmiin tai saada tuotteelle ympäristömerkki, sekä tuotantomenetelmän laadunmäärittelyyn liittyvät palvelut.

**Asianomainen ala/asianomaiset alat:** Tukijärjestelmää sovelletaan EY:n perustamissopimuksen liitteeseen I kuuluvien maataloustuotteiden jalostamisen alalla toimiviin pieniin ja keski-suuriin yrityksiin.

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Ministero dello Sviluppo economico

Direzione generale per il Coordinamento degli incentivi alle imprese.

**Internet-osoite:**

<http://www.sviluppoeconomico.gov.it>; valitse valikosta:

- Incentivi alle Imprese
- Aree tematiche — Incentivi alle Imprese
- Normativa (attuazione)

**Muita tietoa:** Tiivistelmässä ilmoitetut vuosittaiset menot käsittävät vuosittaiset menot, jotka aiheutuvat saman oikeusperustan nojalla toteutettavasta tukijärjestelmästä sellaisten pk-yritysten hyväksi, jotka asetuksen (EY) N:o 1/2004 asemesta kuuluvat asetuksen (EY) N:o 70/2001 soveltamisalaan.

**XA-numero:** XA 28/07

**Jäsenvaltio:** Yhdistynyt kuningaskunta

**Alue:** Englanti

**Tukiohjelman nimike tai yksittäistä tukea saaneen yrityksen nimi:** England Catchment Sensitive Farming Capital Grant Scheme 2007-2008.

**Oikeusperusta:** Tämä palvelu ei perustu säädöksiin, ja siihen osallistuminen on vapaaehtoista. Vuonna 1986 annetun maatalouslain (1 jakson) mukaan hallitus voi antaa mihin tahansa maataloustoimintaan liittyvää neuvontaa.

**Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:** 1.4. 2007–31.3. 2008: 5 miljoonaa GBP

**Tuen enimmäisintensiteetti:** Tuen enimmäisintensiteetti on 60 prosenttia, mikä on asetuksen 4 artiklan mukaista.

**Täytäntöönpanoajankohta:** Ohjelma alkaa 1. huhtikuuta 2007

**Tukijärjestelmän tai yksittäisen tuen kesto:** Ohjelma alkaa 1. huhtikuuta 2007. Hakuaika päättyy 29. kesäkuuta 2007. Maksu-pyyntö on jätettävä viimeistään 31. tammikuuta 2008. Viimeiset maksut viljelijöille suoritetaan viimeistään 31. maaliskuuta 2008.

**Tuen tarkoitus:** Ympäristönsuojelu. Englannin vesistöjen suojelamista koskevan pääomatukijärjestelmän tavoitteena on rohkaista maanviljelijöitä toteuttamaan hyvissä ajoin vapaaehtoisia toimia maatalouden hajakuormituslähteiden vähentämiseksi 40 ensisijaisella valuma-alueella antamalla tukea hajakuormituslähteiden vähentämiseen tarkoitettujen tuotteiden kustannuksiin. Aloite edistää osaltaan erityisesti vesipolitiikan puitteiden edistämistä ja kansainvälisten ympäristötavoitteiden saavuttamista. Tuki maksetaan asetuksen (EY) N:o 1857/2006 4 artiklan mukaisesti, ja tukikelpoisia kustannuksia ovat investoinnit maatalousyrityksiin.



**Alat, joita tuki koskee:** Järjestelmää sovelletaan maataloustuotteiden tuottamiseen. Kaikki osa-alat ovat tukikelpoisia.

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Ohjelmasta vastaava lakisääteinen elin:

Department for Environment, Food and Rural Affairs:  
Defra  
Water Quality Division  
55 Whitehall, c/o 3-8 Whitehall Place  
London SW1A 2HH  
United Kingdom

Ohjelmaa hallinnoi:

Natural England  
Farm Advice Unit  
Eastbrook  
Shaftesbury Road  
Cambridge CB2 2DR  
United Kingdom

**Internet-osoite:** Lisätietoa Englannin vesistöjen suojelemista koskevasta pääomatukijärjestelmästä ja laajemmasta maatalousaloitteesta sekä tämä asiakirja kokonaisuudessaan on osoitteessa

<http://www.defra.gov.uk/farm/environment/water/csf/pdf/state-aid-capitalgrantsscheme.pdf>

<http://www.defra.gov.uk/farm/environment/water/csf/grants/state-aid.htm>

Valitse "state aid" sivun vasemmalla laidalla.

Järjestelmästä saa tietoa myös Yhdistyneen kuningaskunnan maatalousministeriön sivuilta, joilla esitetään kaikki maatalousalalla valtiontukia saavat tukijärjestelmät, joille on myönnetty poikkeus.

[www.defra.gov.uk/farm/policy/state-aid/setup/exist-exempt.htm](http://www.defra.gov.uk/farm/policy/state-aid/setup/exist-exempt.htm)

Valitse "England Catchment Sensitive Farming Capital Grants Scheme".

**Muita tietoja:** Tukikelpoisuutta ja ohjelman sääntöjä koskevia tietoja on saatavilla edellä mainitusta Internet-osoitteesta.

Yhdistyneen kuningaskunnan toimivaltaisen viranomaisen (Department for Environment, Food and Rural Affairs) puolesta päivännyt ja allekirjoittanut:

Neil Marr  
Agricultural State Aid  
Defra  
8B 9 Millbank  
c/o 17 Smith Square  
London SW1P 3JR  
United Kingdom

**XA-numero:** XA 30/07

**Jäsenvaltio:** Italia

**Alue:** Sisilia ja Valle d'Aosta

**Tukijärjestelmän nimike tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi:** Fondo di Rotazione per la promozione e lo sviluppo della cooperazione — FONCOOPER — in relazione alle iniziative nelle regioni Sicilia e Valle d'Aosta di competenza

dello Stato centrale in quanto tali regioni non hanno ancora attuato lo specifico decentramento amministrativo (FONCOOPER — käyttöpääomarahasto yhteistyön edistämiseksi ja kehittämiseksi keskushallinnon toimivaltaan kuuluvien aloitteiden yhteydessä Sisilian ja Valle d'Aostan alueilla, koska kyseiset alueet eivät ole vielä panneet täytäntöön hallinnon hajauttamista)

**Oikeusperusta:**

— Titolo I della legge 27 febbraio 1985 n. 49, modificata con legge 5 marzo 2001 n. 57, art. 12 (G.U. n. 66 del 20 marzo 2001)

— Direttiva del ministero Industria, commercio e artigianato (ora ministero dello Sviluppo economico) del 9 maggio 2001 (G.U. n. 171 del 25 luglio 2001).

**Tukijärjestelmän vuosittaiset menot tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:** Tukijärjestelmän vuosittaiset määrärahat yhteensä 5 miljoonaa EUR

**Tuen enimmäisintensiteetti:** 15. joulukuuta 2006 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 4 artiklan mukaisesti tuen intensiteetti saa olla enintään:

a) 50 % tukikelpoisista investoinneista epäsuotuisilla alueilla tai asetuksen (EY) N:o 1698/2005 36 artiklan a alakohdan i, ii ja iii alakohdassa tarkoitetuilla ja jäsenvaltioiden mainitun asetuksen 50 ja 94 artiklan mukaisesti nimeämällä alueilla,

b) 40 % tukikelpoisista kustannuksista muilla alueilla.

**Täytäntöönpanojankoha:** Asetuksen (EY) N:o 1857/2006 20 artiklan 1 kohdan mukaisesti sen jälkeen, kun komissiolta on saatu (10 työpäivän kuluessa tämän tiivistelmän vastaanottamisesta) vahvistus, jonka mukana on tuen tunnustenumero, ja kun tuki on julkaistu Internetissä

**Tukijärjestelmän tai yksittäisen tuen kesto:** 31. joulukuuta 2013 asti

**Tuen tarkoitus:** Alkutuotannon alalla toimiville pienille ja keskisuurille maatalousyrityksille myönnettävä avoin tuki aineellisiin hyödykkeisiin liittyvien investointihankkeiden toteuttamiseen sen jälkeen, kun niitä koskeva rahoituspäätös on tehty

Tukikelpoiset kustannukset (ilman arvonalisäveroä) liittyvät alueiden ja rakennusten hankintaan, muuraustöihin sekä koneiden, laitteiden ja laitojen hankintaan, uudenaikaistamiseen ja niihin liittyviin uudelleenjärjestelyihin.

**Asianomainen ala/asianomaiset alat:** Tukijärjestelmää sovelletaan alkutuotannon alalla toimiviin pieniin ja keskisuuriin yrityksiin, ottaen huomioon asetuksen (EY) N:o 1857/2006 1 ja 4 artiklassa säädetyt rajoitukset.

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Ministero dello Sviluppo economico  
DG Coordinamento incentivi alle imprese  
Ufficio D2  
Via Giorgione, 2/b  
I-00147 Roma

Päätösvaltainen elin: Teollisuus-, kauppaa- ja käsiteollisuusministeriö (nykyinen taloudellisen kehittämisen ministeriö) ja Cooperredito SpA (nykyisin Banca Nazionale del Lavoro SpA., Via Veneto 119, I-00187 Roma) välisessä 26. kesäkuuta 2000 tehdystä sopimuksessa tarkoitettu Foncooperin hallintokomitea

**Internet-osoite:** <http://prodotti.bnl.it/pagina.asp?Page=2212>

**Muita tietoja:** Yksittäisen rahoitustoimen enimmäismäärä ei saa ylittää kahta miljoonaa euroa eikä 70 prosentin rahoitusosuutta tukikelpoisista investoinneista, ja yksittäiselle yritykselle myönnetyn tuen enimmäismäärä (joka vastaa markkinakoron mukaan lasketun ja rahoitukseen sovelletun alennetun koron erotusta) saa olla enintään 400 000 EUR millä tahansa kolmen varainhoitovuoden jaksolla tai enintään 500 000 EUR, jos yritys sijaitsee epäsuotuisalla alueella tai asetuksen (EY) N:o 1698/2005 36 artiklan a alakohdan i, ii ja iii alakohdassa tarkoitettulla alueella, jonka jäsenvaltiot ovat nimenneet mainitun asetuksen 50 ja 94 artiklan mukaisesti.

Tukijärjestelmän vuosittaiset menot käsittävät vuosittaiset menot, jotka aiheutuvat saman oikeusperustan nojalla toteutettavasta tukijärjestelmästä sellaisten pk-yritysten hyväksi, jotka asetuksen (EY) N:o 1857/2006 asemesta kuuluvat asetuksen (EY) N:o 70/2001 soveltamisalaan.

**XA-numero:** XA 31/07

**Jäsenvaltio:** Italia

**Alue:** Sisilia ja Valle d'Aosta

**Tukijärjestelmän nimi:** Tuet uusien koneiden ja laitteiden hankintaan ja leasing-vuokraukseen

**Oikeusperusta:**

Legge 28 novembre 1965, n. 1329

Delibera del comitato agevolazioni MCC del 22.2.2007

**Tukijärjestelmän vuosittaiset menot:** 10 000 000 miljoonaa EUR

**Tuen enimmäisintensiteetti:** Korkotuki, joka on 100 % viitekorosta Sisiliassa ja 50 % viitekorosta Valle d'Aostassa uusien koneiden ja laitteiden hankintaa ja leasing-vuokrausta varten, lukuun ottamatta korvaavia investointeja.

Asetuksen (EY) N:o 1857/2006 4 artiklan 2 kohdan mukaisesti tuen bruttointensiteetti saa olla enintään

- 50 % tukikelpoisista kustannuksista epäsuotuisilla alueilla toimivien yritysten osalta (asetuksen (EY) N:o 1257/1999 18–20 artikla),
- 40 % tukikelpoisista kustannuksista muilla alueilla toimien yritysten osalta.

**Täytäntöönpanoajankohta:** Tukijärjestelmä tulee voimaan 10 työpäivän kuluttua tämän tiivistelmän toimittamisesta asetuksen (EY) N:o 1857/2006 20 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

**Tukijärjestelmän kesto:** 31. joulukuuta 2013 asti

**Tuen tarkoitus:** Pk-yrityksille myönnettävän tuen tarkoituksena on helpottaa uusien, suoraan tehtaalta saapuvien yli 516,45 EUR

hintaisten työkalujen ja tuotantokaluston hankintaa tai leasing-vuokrausta. Asennus-, koekäyttö-, kuljetus- ja pakkaus-kustannukset ovat tukikelpoisia siltä osin, kun niiden osuus on enintään 15 prosenttia koneen hinnasta. Tuki myönnetään korkotukena, joka on 100 % viitekorosta Sisiliassa ja 50 % viitekorosta Valle d'Aostassa.

Tukikelpoisilla investoinneilla on pyrittävä yhteen tai useampaan seuraavista tavoitteista:

- tuotantokustannusten supistaminen,
- tuotannon parantaminen ja uudelleensuuntaaminen,
- laadun parantaminen,
- luonnonympäristön, hygieniaolosuhteiden ja eläinten hyvinvointia koskevien vaatimusten säilyttäminen ja parantaminen.

Tuki voi kattaa enimmillään 100 % investointiohjelman kustannuksista enintään viiden vuoden ajanjaksolla.

Yksittäiseen tukihakemukseen sisältyvä tuen määrä ei saa missään tapauksessa ylittää Euroopan unionin voimassa olevassa lainsäädännössä sallittua tuen enimmäisintensiteettiä.

**Asianomainen ala/asianomaiset alat:** Tukijärjestelmää sovelletaan maataloustuotteiden tuottamisen alalla toimiviin pieniin ja keskisuuriin yrityksiin.

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Ministero dell'Economia e delle finanze  
Via XX Settembre, 97  
I-00187 Roma

**Internet-osoite:**

[www.incentivi.mcc.it/sicilia](http://www.incentivi.mcc.it/sicilia) et [www.incentivi.mcc.it/vda](http://www.incentivi.mcc.it/vda)

**XA Numero:** XA 33/07

**Jäsenvaltio:** Yhdistynyt kuningaskunta

**Alue:** Englanti

**Tukiohjelman nimi tai yksittäistä tukea saaneen yrityksen nimi:** Farming Activities Programme (England) 2007–2008

**Oikeusperusta:** Tukiohjelma ei perustu säännöksiin. Vuonna 1986 annetun maatalouslain (1 jakson) mukaan hallitus voi antaa mihin tahansa maataloustoimintaan liittyvää neuvontaa.

**Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:** 5.4.2007–28.3.2008: 1 152 000 GBP

**Tuen enimmäisintensiteetti:** Tuen intensiteetti on 100 %.

**Täytäntöönpanoajankohta:** Ohjelman soveltaminen alkaa 5. huhtikuuta 2007.

**Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:** Ohjelman soveltaminen alkaa 5. huhtikuuta 2007. Sen soveltaminen päättyy 31. maaliskuuta 2008. Viimeinen maksu suoritetaan 28. maaliskuuta 2008.

**Tuen tarkoitus:** Alakohtainen kehittäminen. Ohjelma koskee maataloustuotantoa harjoittavia viljelijöitä. Tarkoituksena on järjestää konferensseja, työpajoja ja seminaareja, joilla pyritään lisäämään viljelijöiden tietoja maatalouden harjoittamiseen vaikuttavista kysymyksistä, kuten yhteisen maatalouspolitiikan uudistuksesta, maatalouden vaikutuksesta vesistöihin ja uusista ympäristönsuojelun ohjauksen ohjelmista. Tavoitteena on lisätä alan ammattimaisuutta.

Tuki maksetaan asetuksen (EY) N:o 1857/2006 15 artiklan mukaisesti. Tukikelpoisia ovat koulutusohjelmien järjestämisen ja toteuttamisen kustannukset.

**Asianomainen ala/asianomaiset alat:** Ohjelmaa sovelletaan ainoastaan maataloustuotteiden tuottamisen alalla toimiviin yrityksiin. Se on avoin kaikille, mitä tahansa maataloustuotteita tuottaville yrityksille.

**Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:**

Ohjelmasta vastaava lakisääteinen elin:

Department for Environment, Food and Rural Affairs  
Nobel House  
17 Smith Square  
Westminster  
London SW1P 3JR  
United Kingdom

Ohjelmaa hallinnoi:

Natural England  
Land Management & Advisory Services  
Eastbrook  
Shaftesbury Road  
Cambridge  
Cambs CB2 8DR  
United Kingdom

**Internet-osoite:** <http://www.naturalengland.org.uk/planning/farming-wildlife/docs/StateAidFarmingActivities.pdf>

Valitse "Farming Activities Programme (England)". Suora osoite sivulle

<http://defraweb/farm/policy/state-aid/setup/exist-exempt.htm>

**Muita tietoja:** Tukikelpoisuutta ja ohjelman sääntöjä koskevia tietoja on saatavilla edellä mainitusta Internet-osoitteesta.

Yhdistyneen kuningaskunnan toimivaltaisen viranomaisen (Department for Environment, Food and Rural Affairs) puolesta päivännyt ja allekirjoittanut:

Neil Marr  
Agricultural State Aid  
Department for Environment, Food and Rural Affairs  
Area 8B 9 Millbank  
C/o Nobel House  
17 Smith Square  
Westminster  
London SW1P 3JR  
United Kingdom

**Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettyyn valtiontukeen annetun komission asetuksen (EY) N:o 70/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta**

(2007/C 128/05)

Tuen numero	XA 7011/07		
Jäsenvaltio	Italia		
Alue	Friuli Venezia Giulia		
Tukijärjestelmän nimike tai yksittäistä tukea saavan yrityksen nimi	Finanziamenti integrativi al PSR per investimenti in aziende di trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli		
Oikeusperusta	Legge regionale 23 gennaio 2007, n. 1 (articolo 7, comma 152) Delibera di giunta regionale del 16 marzo 2007, n. 571		
Tukijärjestelmän vuosittaiset menot tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä	Tuki-järjestelmä	Vuotuinen kokonaismäärä:	0,55 miljoonaa EUR
		Taatut lainat	—
	Yksittäinen tuki	Tuen kokonaismäärä	—
		Taatut lainat	—
Tuen enimmäisintensiteetti	4 artiklan 7 kohdan d alakohdan mukaisesti (enimmäisintensiteetti 40 %)		Kyllä
Täytäntöönpanoajankohta	Sen jälkeen kun Euroopan komissio on vastaanottanut ilmoituksen		
Tukijärjestelmän tai yksittäisen tuen kesto	30.6.2008 asti		
Tuen tarkoitus	Tuki pk-yrityksille		Kyllä
Asianomaiset alat	Kaikki alat		Ei
	Tuki on rajoitettu koskemaan tiettyjä erityisaloja		Kyllä
	Hiiliteollisuus		
	Kaikki teollisuustuotannon alat		
	ts.		
	terästeollisuus		
	laivanrakennus		
	synteettiset kuidut		
	moottoriajoneuvojen valmistus		
	muu teollisuustuotanto		
	Maataloustuotteiden jalostaminen ja kaupan pitäminen		Kyllä
	Kaikki palvelut		
	ts.		
	liikenne		
rahoituspalvelut			
muut palvelut			

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Regione autonoma Friuli Venezia Giulia Direzione centrale Risorse agricole, naturali, forestali e montagna Servizio Investimenti aziendali e sviluppo agricolo  via A. Caccia, 17 I-33100 Udine dir.agrifor@regione.fvg.it <a href="http://www.regione.fvg.it">http://www.regione.fvg.it</a>	
Suurten yksittäisten tukien myöntäminen	Asetuksen (EY) N:o 70/2001 6 artiklan mukaisesti	Kyllä

## V

(Ilmoitukset)

## KILPAILUPOLITIIKAN TOIMEENPANOON LIITTYVÄT MENETTELYT

## KOMISSIO

Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1/2003 27 artiklan 4 kohdan mukainen tiedonanto asiassa  
COMP/38698 — CISAC

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2007/C 128/06)

## 1. JOHDANTO

1. Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklassa<sup>(1)</sup> säädetään, että jos komissio aikoo tehdä päätöksen, jossa rikkominen määrätään lopetettavaksi, ja jos asianomaiset yritykset esittävät sitoumuksia, joiden tarkoituksena on poistaa komission ennakoarvioinnissaan esille tuomat kilpailuongelmat, komissio voi päätöksellään määrätä kyseisten sitoumusten noudattamisen asianomaisia yrityksiä velvoittavaksi. Päätös voidaan tehdä määräajaksi, ja päätöksessä on todettava, ettei komission jatkotoimille ole enää perusteita. Asetuksen 27 artiklan 4 kohdan mukaan komissio julkaisee tiiviin yhteenvedon asiaan liittyvistä seikoista ja sitoumusten pääkohdat. Asianomaiset osapuolet voivat esittää huomautuksensa komission asettamassa määräajassa.

## 2. YHTEENVETO ASIASTA

2. Music Choice Europe plc (jäljempänä 'Music Choice') teki 4 päivänä huhtikuuta 2003 komissiolle kantelun sanoittajien ja säveltäjien yhteisöjen kansainvälisestä liitosta (CISAC). Kantelu koskee julkisista esitysoikeuksista tehtyä sopimusmallia CISACiin kuuluvien jäsenyhteisöjen välillä. Tätä ennen, 30 päivänä marraskuuta 2000, RTL Group (jäljempänä 'RTL') teki kantelun GEMAA vastaan, joka hoitaa tekijänoikeuksia musiikki- ja elokuvateoksissa jäsentensä ja kolmansien osapuolien välillä. RTL:n kantelu koskee GEMAn kieltäytymistä myöntämästä yhteisön laajuista lupaa RTL Groupille sen kaikkeen musiikkilähetystoimintaan. Nämä sisällöltään samanlaiset tapaukset on ryhmitelty CISAC-asiaksi.
3. CISAC on kansainvälinen tekijänoikeuksien yhteisvalvontajärjestö. Se on laatinut sopimukseen mallin julkisten esitysoikeuksien hallinnasta jäsentensä välisiin vastavuoroisiin edustus sopimuksiin. Muut asian osapuolet ovat ETA:n alueella toimivat yhteisvalvontajärjestöt: AEPI (Kreikka), AKKA-LAA (Latvia), AKM (Itävalta), ARTISJUS (Unkari), BUMA (Alankomaat), EAU (Viro), GEMA (Saksa), IMRO (Irlanti), KODA (Tanska), LATGA (Liettua), PRS (Yhdistynyt kuningaskunta), OSA (Tšekin tasavalta), SABAM (Belgia), SACEM (Ranska), SAZAS (Slovenia), SGAE (Espanja), SIAE (Italia), SOZA (Slovakia), SPA (Portugali), STEF (Islanti), STIM (Ruotsi), TEOSTO (Suomi), TONO (Norja) ja ZAIKS (Puola).

<sup>(1)</sup> Neuvoston asetus (EY) N:o 1/2003, annettu 16 päivänä joulukuuta 2002, perustamissopimuksen 81 ja 82 artiklassa vahvistettujen kilpailusääntöjen täytäntöönpanosta (EYVL L 1, 4.1.2003, s. 1).

4. Komissio lähetti 31 päivänä tammikuuta 2006 väitetiedoksiannon CISACille ja ETA-alueen yhteisvalvontajärjestöille Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 81 artiklan ja Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen 53 artiklan perusteella ja antoi mahdollisuuden tutustua komission asiakirja-aineistoon. Mainitut väitetiedoksiannot katsotaan asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuksi ennakoarvioinniksi.
5. Alustavan arvioinnin mukaan CISACin sopimusmallin ja yhteisvalvontajärjestöjen välisten vastavuoroisten edustus sopimusten sisältämien kahden sopimuslausekkeen osalta on vakavia epäilyjä siitä, ovatko ne EY:n perustamissopimuksen 81 artiklan ja ETA-sopimuksen 53 artiklan mukaisia. Nämä lausekkeet ovat "jäsenyyslauseke" ja "aluelauseke".
  - 1) "Jäsenyyslauseke": Kun vastavuoroinen edustus sopimus on voimassa, kumpikaan osapuolina olevista yhteisvalvontajärjestöistä ei voi ilman toisen osapuolen lupaa hyväksyä jäseneksi toisen järjestön jäsentä tai luonnollista henkilöä tai yhtiötä, jonka kansallisuus on sama kuin jonkin maan, jossa toinen yhteisvalvontajärjestö toimii.
  - 2) "Aluelauseke": kaupalliset käyttäjät voivat saada käyttöluvan ainoastaan paikalliselta yhteisvalvontajärjestöltä. Tämä on seurausta kahdesta eri lausekkeesta. Vastavuoroinen edustus tapahtuu yksinoikeuden pohjalta asianomaisen yhteisvalvontajärjestön alueella (yksinoikeuslauseke). Lisäksi myönnetty käyttöluva on joka tapauksessa rajoitettu yhteisvalvontajärjestön kotimaan alueelle myös Internetin, kaapelilähetysten ja, tietyin poikkeuksin, satelliittilähetysten osalta (aluerajoitus).
6. Väitetiedoksiannon vastaanottajat esittivät näkemyksensä kirjallisissa vastauksissa ja suullisissa kuulemis-tilaisuuksissa, joka pidettiin 14, 15 ja 16 päivänä kesäkuuta 2006. Myöhemmin CISAC sekä huomattava osa yhteisvalvontajärjestöistä ehdottivat sitoumuksia, jotka käsitellään tässä tiedonannossa.

### 3. SITOUMUSTEN PÄÄSISÄLTÖ

7. Useimmat osapuolista eivät olleet samaa mieltä komission alustavan arvion kanssa. Ne ovat kuitenkin tarjoutuneet noudattamaan sitoumuksia, joiden tarkoituksena on poistaa komission havaitsemat ongelmat. Esitysoikeuksia koskevat sitoumukset ovat CISACin ja seuraavien yhteisvalvontajärjestöjen ehdottamia: AEPI, AKM, ARTISJUS, BUMA, GEMA, IMRO, LATGA-A, PRS, SABAM, SACEM, SGAE, SIAE, SPA, SOZA, STEF, STIM, TEOSTO ja TONO (allekirjoittaneet järjestöt).
8. Sitoumusten pääkohdat esitetään seuraavassa lyhyesti ja ne julkaistaan kokonaisuudessaan englannin kielellä kilpailun pääosaston verkkosivuilla osoitteessa

[http://ec.europa.eu/comm/competition/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html).

9. Jäsenyyslausekkeen osalta CISAC tarjoutuu olemaan suosittlematta vastavuo-roista edustusta ETA-alueen järjestöjen välillä. Allekirjoittaneet järjestöt tarjoutuvat poistamaan edustus sopimuksista toisen ETA-alueen yhteisvalvontajärjestön kanssa samanlaiset, samankaltaiset tai vaikutukseltaan samat lausekkeet kuin lauseke, josta komissio esitti epäilyjä. Tämä sitoudutaan tekemään viimeistään 30 päivän kuluessa siitä päivämäärästä, jolloin CISACille ja allekirjoittaneille järjestöille ilmoitetaan neuvoston asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 1 kohdan mukaisesti tehtävästä komission päätöksestä.
10. Aluelausekkeen osalta CISAC tarjoutuu olemaan suosittlematta yksinoikeuksien myöntämistä ETA-alueen järjestöjen välillä, ja allekirjoittaneet järjestöt tarjoutuvat poistamaan edustus sopimuksista toisen ETA-alueen yhteisvalvontajärjestön kanssa samanlaiset, samankaltaiset tai vaikutukseltaan samat lausekkeet kuin yksinoikeuslauseke 30 päivän kuluessa siitä päivämäärästä, jolloin CISACille ja allekirjoittaneille järjestöille ilmoitetaan neuvoston asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 1 kohdan mukaisesti tehtävästä komission päätöksestä.

11. Lisäksi aluerajoituksen osalta allekirjoittaneet järjestöt lupaavat 1) antaa omien esitysoikeuksiensa käyttölavan Internet-palveluille, satelliittipalveluille ja/tai kaapelipalveluille ETA-alueella tai 2) valtuuttaa tietyin edellytyksin jokaisen tietyt laadulliset perusteet täyttävän allekirjoittaneen järjestön myöntämään useita ohjelmistoja ja useita alueita käsittävän esitysoikeusluvan Internet-palveluille, satelliittipalveluille ja kaapelilähetyspalveluille. Internetin osalta ehdotetut sitoumukset kattavat kaikki rajatylittävät Internet-sivut, joihin on pääsy ETA-alueen sisällä. Satelliittilähetysten osalta yhteisvalvontajärjestöillä, jotka sijaitsevat lähetysten maa-satelliittiyhteysalueella tai alueella, joka muodostuu lähetystoiminnan harjoittajan taloudellisena kohderyhmänä olevista lopullisista kuluttajista, on mahdollisuus myöntää olennaisen lupa-alueen kattava käyttölupa sellaiselle lähetystoiminnan harjoittajalle, joka hyödyntää useita alueita käsittävää kanavaa. Satelliittilähetysten kaapelilähetyspalvelujen osalta kaapelilähetysiin voivat myöntää luvan sekä yhteisvalvontajärjestö, joka toimii samassa jäsenvaltiossa kuin kaapelilähetystoiminnan harjoittaja että lähetystoiminnan harjoittajalle luvan myöntävä yhteisvalvontajärjestö. Tätä ei voida soveltaa silloin, kun yhteisvalvontajärjestö tarjoaa yleisen käyttölavan kaapelilähetysille kaikkia kanavia varten kanavien määrästä riippumattomalla hinnalla tai kun kaapelilähetystoiminnan harjoittajalla on lakiin perustuva velvollisuus laskuttaa kaapelilähetysluvan käyttömaksu loppukuluttajalta. Edellä mainitusta huolimatta sitoumukset eivät estä yhteisvalvontajärjestöjä jättämästä lähetyspalveluja Internetin, satelliitin ja/tai kaapelin kautta vastavuoroisten edustussopimusten verkon ulkopuolelle. Jokaisen allekirjoittaneen järjestön on täytettävä sitoumukset viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Internetpalvelujen osalta ja yhdeksän kuukauden kuluttua satelliitti- ja kaapelilähetyspalvelujen osalta sen jälkeen, kun komissio on tehnyt päätöksen neuvoston asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 1 kohdan mukaisesti.
12. Kaikilla allekirjoittaneilla järjestöillä, jotka täyttävät tietyt laadulliset perusteet, on mahdollisuus myöntää yllä kuvattuja useita ohjelmistoja ja useita alueita käsittäviä käyttölupia. Laadulliset perusteet on lueteltu tyhjentävästi ehdotetuissa sitoumuksissa ja ne koskevat erityisesti hintoja, alennuksia, hallintoinfrastruktuuria, teknisiä valmiuksia, avoimuutta ja jakelusääntöjä.

#### 4. HUOMAUTUSPYYNTÖ

13. Jollei markkinatestin tuloksista muuta johdu, komissio aikoo tehdä asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 1 kohdan mukaisen päätöksen, jossa edellä tiivistetyt ja kilpailun pääosaston verkkosivuilla lyhentämättöminä esitetyt sitoumukset todetaan sitoviksi.
14. Komissio pyytää asetuksen N:o 1/2003 27 artiklan 4 kohdan mukaisesti kolmansiä, joita asia koskee, esittämään huomautuksensa. Huomautusten on oltava perillä komissiossa yhden kuukauden kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Asianomaisia kolmansiä pyydetään toimittamaan huomautuksistaan myös julkinen toisinto, josta liikesalaisuudet ja muut luottamukselliset tiedot on poistettu ja korvattu tarvittaessa yhteenvedolla, joka ei sisällä luottamuksellisia tietoja, tai merkinnällä "[liikesalaisuus]" tai "[luottamuksellinen tieto]". Perustellut pyynnöt otetaan huomioon.
15. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle viitteellä COMP/38698–CISAC, sähköpostitse (COMP-GREFFE-ANTITRUST@ec.europa.eu), faksilla ((32-2) 295 01 28) tai postitse seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailun pääosasto  
Antitrust Registry  
B-1049 Bryssel



## MUUT SÄÄDÖKSET

## KOMISSIO

**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen**

(2007/C 128/07)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa rekisteröintihakemusta neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 (1) 7 artiklassa tarkoitetulla tavalla. Vastaväitteet on toimitettava Euroopan komissiolle kuuden kuukauden kuluessa tästä julkaisemisesta.

## YHTEENVETO

## NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 510/2006

## "PANE DI MATERA"

**EY nro: IT/PGI/005/0372/27.09.2004**

**SAN ( ) SMM ( X )**

Tässä yhteenvedossa esitetään tuote-eritelmän pääkohdat tiedotustarkoituksessa.

1. *Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen:*

Nimi: Ministero delle Politiche agricole e forestali  
Osoite: Via XX Settembre, 20  
I-00187 Roma  
Puhelin: (39) 06 481 99 68  
Faksi: (39) 06 42 01 31 26  
S-posti: qtc3@politicheagricole.it

2. *Ryhmittymä:*

Nimi: Associazione per la promozione e valorizzazione del pane di Matera  
Osoite: Via XX Settembre, 25  
I-75100 Matera  
Puhelin: (39) 0835 33 54 27  
Faksi: (39) 0835 33 54 27  
S-posti: —  
Kokoonpano: Tuottaja/jalostaja ( X ) Muu ( )

3. *Tuotelaji:*

Luokka 2.4 — Leipomo-, konditoria-, makeis- ja keksituotteet — Leipä

(1) EYVL L 93, 31.3.2006, s. 12.

## 4. Eritelmä

(yhteenveto asetuksen (EY) N:o 510/2006 4 artiklan 2 kohdan mukaisista vaatimuksista)

## 4.1 Nimi: "Pane di Matera"

- 4.2 Kuvaus: Tuotteen valmistuksessa käytetään yksinomaan karkeita durumvehnäjauhoja, joiden kvantitatiivisten arvojen on vastattava seuraavia vaatimuksia: gluteiinipitoisuus  $\geq 11$ ; keltaisuusindeksi  $\geq 21$ ; kosteuspitoisuus  $\leq 15,50$  %; tuhkapitoisuus kuiva-aineesta  $\leq 2$  %. Käytettyjen jauhojen on oltava vähintään 20-prosenttisesti peräisin paikallisista ekotyypeistä ja perinteisistä lajikkeista, kuten Cappelli, Duro Lucano, Capeiti ja Appulo, joita viljellään Materan provinssin alueella. Geneettisesti muunnetuista organismeista peräisin olevan jauhon käyttöä ei sallita. Tuotteelle ominaisia piirteitä ovat keltainen väri, epätasaisesti jakaantunut huokoisuus (reikien halkaisija vaihtelee leivän sisällä 2–3 millimetristä aina 60 millimetriin) sekä erittäin tyypillinen maku ja tuoksu.

Kulutukseen saatettavalla SMM-tuotteella "Pane di Matera IGP" on oltava seuraavat ominaisuudet:

## 100 grammassa Pane di Matera -leipää

	Vaihteluväli
Proteiini (1)	8,2÷8,3
Hiilihydraatit	51,3÷53,4
joista kuituja (yht.)	2,9÷3,7
Rasvat	1,0÷1,2
Tuhka (% kuiva-aineesta)	2,24÷2,51

(1) Proteiinipitoisuus määritetään "typpiyhdisteiden kokonaismääränä" kertomalla typpipitoisuus muuntokertoimella 5,7.

## Pane di Matera -leivän aistinvaraiset ominaisuudet

Ominaisuus	Vaihteluväli
Kuoren rapeus	4,8–5,7
Tuoksun happamuus	1,3–1,6
Tuoksun paahtoaste	3,2–4,3
Maun happamuus	1,3–2,0

## Leivän ominaistilavuus ja sisuksen kovettumisnopeus seitsemän päivän säilytysaikana

Näyte	Ominaisluvuus (dm <sup>3</sup> /kg)	konsistenssi /pv (1)
A	4,44 b	1,70
B	3,80 ab	1,57
C	3,70 a	3,08
D	3,64 a	3,77

(1) Leivän sisuksen konsistenssi, ts. kovuus, ilmoitetaan voimana (N), joka vaaditaan puristamaan kokoon 25 prosentilla 25 millimetrin paksuisen viipaleen keskiosa

Ulkonäöltään Pane di Matera on joko sarvenmuotoinen tai korkean sylinterimäinen. Se painaa 1–2 kilogrammaa, kuoren paksuus on vähintään 3 millimetriä, ja sisus on kennomainen ja väriltään oljenkeltainen.

- 4.3 Maantieteellinen alue: Tuotantoalue käsittää Materan provinssin alueen kokonaisuudessaan.
- 4.4 Alkuperätodisteet: Kaikkia tuotantoprosessin vaiheita on valvottava rekisteröimällä kaikkien tuotteiden osalta tulevat ja lähtevät määrät. Tällä tavoin ja merkitsemällä valvontaelimen asianmukaisesti ylläpitämiin rekistereihin valmistukseen käytetyn vehnän viljelylohkot, myllyt ja tuottajat sekä ylläpitämällä tuotantoa koskevia rekistereitä ja ilmoittamalla tuotetut määrät voidaan varmistaa tuotteen jäljitettävyys. Valvontaelin valvoo tuotantoeritelmän ja siihen liittyvän valvontasuunnitelman määräysten mukaisesti kaikkien rekistereihin merkittyjen fyysisten henkilöiden ja oikeushenkilöiden toimintaa
- 4.5 Tuotantomenetelmä: SMM-tuotteen Pane di Matera valmistusprosessi on lyhyesti esitettyä seuraavanlainen: Aluksi valmistetaan taikinajuuri, johon käytetään 1 kilogramma W300-tyypin jauhoja ja 250 grammaa tuoretta, etukäteen 250–300 senttilitrassa vettä liotettua hedelmälihaa; massa sijoitetaan juutikankaiseen lieriöön, jossa sen tilavuuden annetaan kaksinkertaistua 10–12 tunnin aikana 26–30 celsiusasteen lämpötilassa. Massaan lisätään painoa vastaava määrä jauhoja sekä 40 prosenttia vettä. Jauhoja ja vettä lisätään useamman kerran, kunnes saadaan massa, joka nousee 3–4 tunnissa. Taikinajuurta voidaan käyttää uudelleen enintään kolme kertaa.

Suojatun maantieteellisen merkinnän Pane di Matera ainesosat ovat 100 kilogrammaa durumvehnäjauhoja, 20–30 kilogrammaa taikinajuurta, 2,5–3 kilogrammaa suolaa ja 75–85 litraa vettä. Ainesosat pannaan taikinakoneeseen, jossa niitä vaivataan 25–35 minuutin ajan. Sen jälkeen taikinan annetaan nousta puuvilla- tai villakankaalla peitettyssä kuldossa tasaisessa lämpötilassa. Sen jälkeen taikina jaetaan 1,2 ja 2,4 kilogramman painoisiksi kimpaleiksi, jotka sitten muotoillaan joko 1 tai 2 kilogramman painoisiksi lopullisiksi tuotteiksi; painon osalta sallitaan 10 prosentin poikkeama. Käsien muotoiltujen leipien annetaan levätä puuvillakankaalla peitettyinä 25–35 minuutin ajan puisella alustalla. Puoli tuntia kestävän viimeisen nostatuksen jälkeen leivät paistetaan joko paikallisella puulla lämmitettävässä puu-uunissa tai kaasuuunissa. Pane di Matera -leivän erityisominaisuuksien säilyminen varmistetaan pakkaamalla tuote osittain värilliseen ja tuotteen näkyvyyden vuoksi osittain läpinäkyvään mikroreitettyyn muovikelmuun tai ikkunalliseen monikerrospaperipussiin, joka niin ikään takaa sekä tuotteen näkyvyyden että sen säilyvyyden vähintään yhden viikon ajan.

Kaikki valmistusvaiheet aina pakkaamiseen asti tapahtuvat Materan provinssissa, jotta voidaan varmistaa tuotteen jäljitettävyys ja valvonta sekä laatuominaisuuksien säilyminen muuttumattomina.

Perinteisesti edellytetään, että valmistamisen ja pakkaamisen välinen aika on mahdollisimman lyhyt. Siten voidaan varmistaa leivän kaikkien erityisominaisuuksien säilyminen ja pakkausmenetelmien välitön valvonta. Pakkaaminen ei saa olla ristiriidassa tuotteen valmistuksen kanssa eikä vaikuttaa haitallisesti tuotteen erityisluonteeseen ja laatuun.

Jos tuotetta ei pakata välittömästi, vaarantuu 7–9 päivän säilyvyys, joka on yksi tuotteen erityisominaisuuksista.

Toimijoiden, jotka aikovat tuottaa SMM-tuotetta "Pane di Matera", on ehdottomasti noudatettava EU:lle toimitetussa eritelmässä määrättyjä vaatimuksia.

- 4.6 Yhteys maantieteelliseen alkuperään: Pane di Matera -leivän tuotantoympäristö vaikuttaa merkittäväällä tavalla sen ominaisuuksiin ja erityisluonteeseen. Erityistekijät liittyvät esimerkiksi leivontaan käytetyn taikinajuuren laatuun ja koostumukseen, Materan kukkuloilla (Collina materana) suotuisissa maaperä- (savipitoinen maa) ja ilmasto-olosuhteissa (keskimääräinen vuotuinen sademäärä 350 mm, keskilämpötila 5,7–24,1 °C) viljellyistä durumvehnäajikkeista saadun jauhun leivontaominaisuuksiin sekä perinteisissä puu-uuneissa käytettyihin puulajeihin, jotka antavat tuotteelle sille ominaisen aromin ja tuoksun.

Ihmisen toiminnan ja kekseliäisyyden ansiosta vakiintuneessa perinteessä yhdistyvät onnistuneella tavalla ympäristötekijät ja elämän ja viljelyn asettamat vaatimukset, ja "Pane di Matera" onkin tyypillisesti hyvin rajoitetulta maantieteelliseltä alueelta peräisin oleva tuote, joka todistaa aidolla tavalla tuotantoalueensa talonpoikauskulttuurista. Se on myös merkittävä tulonlähde.

SMM-tuotteen "Pane di Matera" vakiintunut kiistaton maine liittyy tuotantoalueen tuotannon tekijöihin eikä vaadi lisätodisteita. Tuote tunnetaan ja sitä arvostetaan nimenomaan sen ainutlaatuisen erityisominaisuuksien perusteella, minkä vuoksi kuluttajat tunnistavat markkinoilla olevan tuotteen.

"Pane di Matera" -leivän alkuperästä ja erityisluonteesta on olemassa historiallisia todisteita, joissa viitataan Napolin kuningaskunnan aikakauteen ja sitäkin kauemmas ulottuviin perinteisiin. Jo vuonna 1857 Materassa toimi neljä myllyä (maestri di centimoli). Jokaisessa talonpoikaisperheessä ja maalaistalossa oli aina kivinen huhmare, jossa omaan käyttöön tarkoitetut jyvät jauhettiin. Ensimmäinen teollinen mylly perustettiin vuonna 1884. Siellä oli noin 50 työntekijää, ja sen sireeni ilmoitti työpäivän alkamisesta ja päättymisestä. Siihen aikaan kussakin taloudessa oli oltava oma uuni yhden tai useamman perheen käyttöön. Myöhemmin perustettiin yleisiä uuneja, joissa perheet kävivät paistamassa kotona leivotut leipänsä. Uunit oli louhittu kallioon, ja ne olivat ilmatiiviitä. Niissä poltettiin pääasiassa Välimeren macchia-pensaikosta saatua puuta, jolla on oma perinteinen tuoksunsa. Naiset veivät valmistamansa leivät leipurille paistettaviksi, ja kun tämä oli sulkenut tiiviisti uunin suun, he palasivat koteihinsa. Noin kolme tuntia myöhemmin uuni avattiin, ja kullankeltaiset, ainutlaatuisen tuoksuvat korkeiksi kohonneet leipäkiekot vedettiin ulos. Leivät oli helppo tunnistaa, koska niihin oli ennen paistamista merkitty perheenpään nimikirjaimet. Pietro Antonio Ridolan tilastollisen historiikin mukaan Materassa oli vuonna 1857 yksitoista uunia, ja vuosina 1959–65 niitä oli noin viisitoista. Vaikka elinolosuhteet Materassa paranivatkin selkeästi 1960-luvun lopusta lähtien ja ruokavalio monipuolistui, paikallinen väestö ei ole luopunut omasta leivästään. Näin perinne, kulttuuri ja laatu ovat säilyneet. Tuotteen jäljitettävyyden varmistetaan valvontaelimen ylläpitämällä luettelolla, johon valmistajat ja pakkaajat merkitään.

#### 4.7 Valvontaelin:

Nimi: IS.ME.CERT  
Osoite: Centro Direzionale Isola G1  
I-80143 Napoli  
Puhelin: (39) 081 787 97 89  
Faksi: (39) 081 604 01 76  
S-posti: info@ismecert.it

#### 4.8 Merkinnät: Pakkausten päällysmarkkinöissä on oltava maininnat "Indicazione Geografica Protetta" (suojattu maantieteellinen merkintä SMM) ja "Pane di Matera" sekä suojatun maantieteellisen merkinnän yhteydessä käytettävä tunnus. Graafinen tunnus muodostuu soikeasta vaakasuorasta kuvasta, jonka yläosaa reunustaa teksti "PANE DI MATERA".

Alaosaa reunustaa teksti "INDICAZIONE GEOGRAFICA PROTETTA". Soikion sisällä on etualalla kaksi yhteensidottua keltaista durumvehnäkimppua ja niiden takana näkymä Materan kaupunkiin, jonka taustalla on tuomiokirkon kellotorni. Jos tuote on paistettu puu-uunissa, suojatun maantieteellisen merkinnän "Pane di Matera" yhteyteen voidaan lisätä tästä kertova maininta "pane cotto in forno a legna".



**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen**

(2007/C 128/08)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa rekisteröintihakemusta neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 (1) 7 artiklassa tarkoitetulla tavalla. Vastaväitteet on toimitettava Euroopan komissiolle kuuden kuukauden kuluessa tästä julkaisemisesta.

YHTEENVETO

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 510/2006**

**”TINCA GOBBA DORATA DEL PIANALTO DI POIRINO”**

**EY nro: IT/PDO/005/0357/03.08.2004**

**SAN ( X ) SMM ( )**

Tämä tiedostustarkoituksiin laadittu yhteenveto sisältää tärkeimmät tiedot eritelmän pääkohdista.

1. *Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen:*

Nimi: Ministero delle Politiche agricole e forestali

Osoite: Via XX Settembre, 20  
I-00187 Roma

Puhelin: (39) 06 481 99 68

Faksi: (39) 06 42 01 31 26

S-posti: qpa3@politicheagricole.it

2. *Ryhmittymä:*

Nimi: Associazione produttori della tinca gobba dorata del pianalto di Poirino

Osoite: Via Cesare Rossi, 5  
I-0046 Poirino (TO)

Puhelin: (39) 011 945 01 14

Faksi: (39) 011 945 02 35

S-posti: —

Kokoonpano: Tuottaja/jalostaja ( X Muu ( )

3. *Tuotelaji:*

Luokka 1.7.: Tuoreet kalat, nilviäiset ja äyriäiset sekä niistä valmistetut tuotteet

4. *Eritelmä:*

(yhteenveto asetuksen (EY) N:o 510/2006 4 artiklan 2 kohdan edellytyksistä)

4.1 Nimi: ”Tinca Gobba Dorata del Pianalto di Poirino”

(1) EUVL L 93, 31.3.2006, s. 12.

- 4.2 Kuvaus: Nimitys ”Tinca Gobba Dorata del Pianalto di Poirino” viittaa tuoreisiin, toisin sanoen jalostamattomiin Tinca-sukuun kuuluviin suutareihin (*Tinca tinca*), jotka on kasvatettu, jotka ovat syntyneet ja kasvaneet 4.3 kohdassa tarkoitettulla maantieteellisellä alueella ja joilla on seuraavat fyysiset ominaisuudet:
- Ulkonäkö: kullankeltainen, kaareva ja pyöristynyt selkä;
  - Iho: kirkkaanvärinen, selästä kiiltävän grafiitinharmaa tai opaalinhoitoisen vihreä ja kyljistä kullankeltainen; ihon on oltava mahdollisimman ohut ja enintään yhden millimetrin paksuinen; mahdolliset jäljet, naarmut ja hiertymät sallitaan, edellyttäen että ne ovat umpeutuneet tai yksinomaan pyynti- ja saalistustoimien aiheuttamia;
  - Ihon limakerros: läpinäkyvä ja tiiviisti kiinni ihossa, havaittavissa ainoastaan kosketettaessa;
  - Silmät: kiiltävät, kirkkaat, eläväiset, kuperat, sarveiskalvot läpinäkyvät, pupillit mustat ja silmämunat keltaiset tai oranssinväriset;
  - Kidukset: väriltään kirkkaan- tai vaaleanpunaiset, kosteat; limaa, liejua, loisia tai muita vastaavanlaisia vieraita aineita ei saa esiintyä;
  - Suomut: kiinni ihossa, kiiltävät, kullanhoitoiset;
  - Ruumis: jäykkä, kiinteä, hieman joustava, kosketuksessa periksiantamaton, ei saa olla velto tai pehmeä;
  - Haju: mieto, aavistus makean veden tuoksua, ei pistävää, epämiellyttävää, voimakasta kalan hajua eikä missään tapauksessa mudan, ruohon tai muiden orgaanisten aineiden tuoksua;
  - Sisälmykset: kevyesti turvonneet, kiiltävät ja sileät, helmiäishoitoiset, ei saa esiintyä kurtistumia tai liiallista pehmeyttä, pahaa tai epämiellyttävää hajua eikä missään tapauksessa liejua tai ruohoa;
  - Vatsakalvo: läpinäkyvä, kiiltävä, hajuton ja lihaan kiinnittynyt;
  - Lihaskudos: joustavaa ja kiinteää, väriltään yleensä punertavan valkoista ja evien lihaskuiduissa punaista, hajutonta eikä missään tapauksessa saa esiintyä liejun tai ruohon hajua.

Aistinvaraisilta ominaisuuksiltaan ”Tinca Gobba Dorata del Pianalto di Poirino” on mureaa, pehmeää, kohtuullisen kiinteää, vähärasvaista, minkä vuoksi lihassa ei ole epämiellyttävää mudan, liejun tai ruohon hajua. Maku on mieto ja hienostunut ja poikkeaa merikaln mausta.

- 4.3 Maantieteellinen alue: Seuraavien kuntien alueet sisältyvät kokonaisuudessaan tuotantoalueeseen: Poirino (TO), Isolabella (TO), Cellarengo (AT), Pralormo (TO), Ceresole d’Alba (CN). Seuraavat kunnat kuuluvat osittain tuotantoalueeseen: Carmagnola, Villastellone, Santenna, Riva presso Chieri, Bandissero d’Alba, Montà d’Alba, Montaldo Roero, Monteu Roero, Pocapaglia, Sanfrè, S.Stefano Roero, Sommariva del Bosco, Sommaria Perno, e Dusino S. Michele, Valfenera, Bottigliera D’Asti, S.Paolo Solbrito, Villanova d’Asti.
- 4.4 Alkuperätodisteet: Kaikkia tuotantoprosessin vaiheita on valvottava rekisteröimällä kaikkien tuotteiden osalta tulevat ja lähtevät määrät. Tällä tavoin ja merkitsemällä valvontaelimen asianmukaisesti ylläpitämiin rekistereihin viljelylammikot ja tuottajat sekä ylläpitämällä tuotantoa ja pakkaamista koskevia rekistereitä ja ilmoittamalla valvontaelimelle tuotetut määrät varmistetaan tuotteen jäljitettävyyden. Valvontaelin valvoo tuotantoeritelmän ja siihen liittyvän valvontasuunnitelman määräysten mukaisesti kaikkien rekistereihin merkittyjen fyysisten henkilöiden ja oikeushenkilöiden toimintaa.
- 4.5 Tuotantomenetelmä: Kalanviljelylaitoksiin tuotujen kalanpoikasten — silloinkin kun on kyse kutukaloista tai keskikokoisista poikasista — annetaan kasvaa haluttuun kokoon asti. ”Tinca Gobba del Pianalto di Poirino” on ehdottomasti ainoa laji, jota kyseisissä laitoksissa viljellään. Koko vaihtelee sen mukaan, onko kalat tarkoitettu kulutukseen, istukkaiksi vai kutukaloiksi. Suutaria viljellään sekä savi-pohjaisissa luonnonlammikoissa että uusissa viljelylaitoksissa, joiden on sijaittava maantieteellisellä tuotantoalueella. Vesi voi olla peräisin joko
- sadevesistä
  - pintavesistä
  - tai pohjavesistä.

Jo olemassa olevien savipohjaisten lammikoiden lisäksi voidaan rakentaa uusia savipohjaisia altaita. Suutarin väriominaisuuksien säilyminen muuttumattomina edellyttää kuitenkin, että uusia viljelylammi-koita ei rakenneta keinotekoisesti vesitiiviiksi ja että niiden materiaalina ei saa käyttää muuta kuin ylätasangolta peräisin olevaa savea. Ympäristössä harjoitetun maatalouden aiheuttaman saastumisen välttämiseksi lammikoiden ympärille on toteutettava vähintään viiden metrin levyinen nurmetettu suojavaiohyke, jonka sisällä rikkakasvihävitteiden käyttö on kiellettyä. Kalanpoikasten saatavuuden varmistamiseksi sallitaan kutevan kannan valinta ja risteyttäminen. Sekä luonnollinen että keinotekoinen lisääntyminen hyväksytään. Ruokintaa edistetään viljelyalaiden luonnollisten lannoituskäytäntöjen avulla, jotta niissä kehittyvä eläinplanktonia kalanpoikasten totuttamiseksi luonnonravintoon ja niiden kasvun edistämiseksi. Myöhemmin lihotusvaiheessa voidaan käyttää ravintolisä, joita ei kuitenkaan saa valmistaa jauho- tai lihaperäisistä taikka geneettisesti muunnetuista organismeista saaduista elintarvikkeista. Tällaisten ravintolisien proteiinipitoisuuden on jakaannuttava tasapainoisesti eläin- ja kasvipärisien proteiinien kesken, ja se saa olla enintään 45 painoprosenttia. Henkilöiden, jotka aikovat tuottaa suojatulla alkuperänimityksellä "Tinca Gobba Dorata del Pianalto di Poirino" varustettua kalaa, on ehdottomasti noudatettava EU:ssa rekisteröidyn eritelmän vaatimuksia. Tuotteen jäljitettävyyden ja valvonnan varmistamiseksi pakkaamisen on tapahduttava 4.3 kohdassa mainitulla alueella. Koska kalatuotteet ovat erityisen pilaantumisherkkiä ja niitä on käsiteltävä suurella huolella, näin voidaan välttää tuotteiden saastuminen ja varmistaa aistinvaraisten ja laatuun liittyvien ominaisuuksien säilyminen muuttumattomina.

- 4.6 Yhteys maantieteelliseen alkuperään: "Tinca Gobba Dorata del Pianalto di Poirino" poikkeaa muilla maantieteellisillä alueilla kasvaneista suutareista siinä suhteessa, että siinä ei ole mudan tai ruohon tuoksua ja makua, ja sen liha on mureaa. Tämä erityisominaisuus liittyy suoraan Poirinon ylätasangon perinteiseen kalanviljelykäytäntöön. Alueen viljelylammikot poikkeavat muista siinä suhteessa, että niiden pohjaan ei pääse muodostumaan jatkuvasti uutta lietettä, ja niiden vesiolosuhteet vaihtelevat huomattavasti suurimman osan tuotantokautta, mikä estää levän kukintaa edistävien olosuhteiden kehittymisen.

Sen vuoksi on ymmärrettävää, että suutarinviljelystä Poirinon ylätasangolla harjoitavissa laitoksissa ei juurikaan pääse kehittymään pysyviä sinileväkantoja. Siten myöskään kalaan ei kehity sitä mutaista erityisaromia, joka Ranskassa määritellään perustellusti termillä "limon".

Poirinon ylätasanko ei joudu kosketuksiin Alpeilta valuvien pintavesien kanssa, ja pohjavesi sijaitsee diluviaalikerrostumien alapuolella. Sademäärä on alhainen (700 mm vuodessa), ja valuma-alueen pienen koon vuoksi valumavedet kulkeutuvat nopeasti laaksoon. Ylätasangon savinen, pinnanmuodostukseltaan hieman aaltoileva maaperä pidättää luonnollisella tavalla pintavedet. Alueen väestö on rakentanut kastelua varten patoja, jotka soveltuvat mainiosti myös suutarin viljelyyn. Perinteiselle maisemalle ominainen ja yhä säilynyt piirre ovat runsaat erikokoiset kalalammikot, jotka on usein kaivettu asumusten ja kylien lähelle. Niissä on aina viljelty suutaria joko ylimääräiseksi proteiinilähteeksi tai kaupallisesti hyödynnettäväksi tuotteeksi. Aiemmin lammikoita käytettiin myös muun muassa savikuoppina, karjan juottopaikkoina ja kasteluvesivarastoina. Vettä oli ympäri vuoden, ja huolimatta orgaanisesta kuormituksesta sekä huomattavista pinnan tason, happipitoisuuden ja lämpötilan vaihteluista sitä oli riittävästi, jotta suutari, joka on kalalajeista parhaiten sopeutunut tällaisiin olosuhteisiin, pysyi hengissä. Suurin osa viljelylaitoksista sijoittuu Poirinon kunnan alueelle, mutta ylätasangolla sijaitsee yhteensä noin 400 lammikkoa, jotka antavat maisemalle aivan erityisen leiman. Poirinon ylätasangolla viljellyssä suutarissa ei ole havaittavissa sitä enemmän tai vähemmän voimakasta mudan makua, joka on yleensä ominainen riisipelloilla, joissa ja järvissä epäedullisemmissä olosuhteissa kasvaneen suutarin lihalle. Nämä erityiset maaperä- ja ilmastotekijät sekä väestön kehittämät vuosisataiset tuotantoperinteet takaavat "Tinca Gobba Dorata del Pianalto di Poirino" -suutarin erityisominaisuudet, jotka tekevät siitä lajissaan ainutlaatuisen tuotteen. Sitä on tarjolla erityisesti paikallisissa hotelleissa ja ravintoloissa, jotka ostavat lähes koko tuotannon.

Poirinon ylätasangon muodostumiseen vaikuttaneiden geologisten ilmiöiden ja kalalajien samanaikaisen ilmestymisen välisen yhteyden perusteella voidaan katsoa, että *Tinca tinca* on kotoperäinen laji, joka oli levinnyt tai leviämässä alueelle jo neoseenikautteen kuuluvan pleistoseenin keski- ja myöhäisvaiheessa. Jo 1200-luvulta on säilynyt kirjallisia lähteitä, joiden mukaan Tinca gobba dorata nel Pianalto di Poirino tunnettiin ravitsemuksellisesti ja taloudellisesti arvostettuna viljelykalana. Ceresole d'Alban maaseutu- väestö maksoi veroa muun muassa markkinoille toimittamansa suutarin määrien perusteella. Uudemista lähteistä löytyy tarkempia tietoja. Esimerkiksi Natale Veronesi, yksi kokoelman "Studi geografici su Torino e il Piemonte" (Ciappichelli 1954) tekijöistä, on omistanut kokonaisen luvun suutarinviljelylle

(*Le peschiere del Pianalto di Poirino e la loro utilizzazione ittica*). Mielenkiintoisena yksityiskohtana Veronesi kertoo muun muassa ammattikalastajista, jotka hoitivat myös muiden omistajien viljelylaitoksia erilaisten vuokrajärjestelyjen puitteissa. Koska ylätasangolla ei ole kalatalouden kannalta merkittäviä jokia, tällainen toiminta oli perusteltua ainoastaan suutarin viljelyn kannalta. Myös Poirinon arkistoista (Consegne del sale) ilmenee selvästi, että jo vuonna 1775 viisi perhettä sai elantonsa suutarin viljelystä ja myynnistä. Vuosisatojen ajan jatkunut ammattimainen suutarinviljely lakkasi kokopäiväisenä toimintana vasta 1980-luvun alussa, mutta sitä harjoitetaan edelleen maatalouden sivuelinkeinona. Tuotteen jäljitettävyyden varmistamiseksi valvontaelin ylläpitää rekisteriä tuottajista, viljelylammikoista ja pakkaajista.

#### 4.7 Tarkastuslaitos:

Nimi: CERTIQUALITY  
Osoite: via Gaetano Giardino, 4  
I-20123 Milano  
Puhelin: (39) 02 80 69 171  
Faksi: (39) 02 86 46 52 95  
S-posti: certiquality@certiquality.it

#### 4.8 Merkintä: Tuote pidetään kaupan kertakäyttöisissä pakkauksissa tai pusseissa, joissa on oltavat seuraavat merkinnät:

- maininta "Tinca Gobba Dorata del Pianalto di Poirino",
- kuva naaraspuolisesta suutarista, jonka pää on kääntynyt vasemmalle,
- maininta "Denominazione d'Origine Protetta — D.O.P." (suojattu alkuperänimitys — SAN).

Päällymerkinnöissä on mainittava myös tuottaja ja/tai tuottajayritys merkittynä kirjaimin, joiden koko saa olla enintään puolet edellä mainittujen merkintöjen kirjasinkoosta. Etiketeissä on oltava graafinen tunnus ja teksti, jonka yksityiskohdat on esitetty eritelmässä.

Tuotteet, joiden valmistuksessa on käytetty raaka-aineena kyseistä SAN-tuotetta sellaisenaan tai jalostettuna, voidaan saattaa kulutukseen pakkauksissa, joihin on merkitty kyseinen nimitys ilman yhteisön tunnusta seuraavin edellytyksin:

- varmennettu SAN-tuote on tuotteen ainoa kyseiseen tavaraluokkaan kuuluva ainesosa,
- SAN-merkinnän käyttäjien on saatava siihen lupa kyseisen nimityksen rekisteröinnin kautta myönnettyjen immateriaalioikeuksien haltijoilta, jotka ovat maa- ja metsätalousministeriön toimeksiantosta muodostaneet nimityksen suojaamisesta vastaavan ryhmittymän. Kyseinen ryhmittymä huolehtii myös käyttäjien merkitsemisestä asianmukaisiin rekistereihin ja suojatun nimityksen moitteettomasta käytöstä. Jollei tällaista ryhmittymää ole muodostettu, edellä mainituista toimenpiteistä huolehtii maa- ja metsätalousministeriö (MIPAF), joka on asetuksen (EY) N:o 510/2006 täytäntöönpanosta vastaava kansallinen viranomais.